



On Amzer



LE BULLETIN DE L'UNION DES BRETONS DU CANADA

Téléphone : (514) 990-1037
Adresse postale : C.P. 514 Succursale B - Montréal (Québec) H3B 3K3
Courriel : bretagne@generation.net
Internet : www.generation.net/~bretagne

Volume 3 - n° 32
Automne 2000

Dans ce numéro :

- Page 2 : Les Bretons plus indépendantistes que les Corses ?
- Page 4 : Montréal, la dernière étape du tour du monde de Guy Bescond.
- Page 5 : Le Festibière de Chambly : Une belle vitrine pour la Bretagne.
- Page 6 : Kendalc'h a 50 ans. Bon anniversaire !
- Page 9 : Internautes, Cyber fest-noz le 28 Octobre !
- Page 10 : Réunions de familles : Les Kirouac en Bretagne et les Laflamme-Quéménéur à l'Île d'Orléans.

Samedi 2 décembre 2000

UN CONCERT EXCEPTIONNEL
avec

ARZ NEUEZ

voir en page 2

Samedi 4 novembre 2000

À partir de 19h00



GRAND fest noz de L'halloween

Voir en page 3



La vie de l'Union



LE MOT DU PRÉSIDENT

À propos d'émotions

En page 9, j'ai cru bon faire mention de deux événements bretons de l'été où les participants ont dû vivre de grandes émotions. Brest 2000 d'abord parce qu'il n'est pas banal de voir réunis tant de bateaux en une si belle communion si je puis m'exprimer ainsi. ; les Vieilles Charries ensuite parce qu'il n'est pas banal, non plus, de voir Joan Baez venir pleurer à Carhaix devant son public. Et je suis persuadé que ceux qui ont goûté à la musique classique du Trégor, à la musique celtique de Lorient et au jazz de Vannes ont, eux aussi, connu de grandes émotions.



À Montréal, ce n'est pas un festival – et Dieu sait pourtant que ça ne manque pas ici – qui m'a donné la chair de poule. C'est la soirée du lundi 31 juillet que je marque d'une pierre blanche : La rencontre avec Guy Bescond. Ce n'est pas banal d'accueillir un jeune homme qui termine son tour du monde à la rencontre des Bretons expatriés. C'est encore moins banal de le voir jouer – avec talent – quelques airs de binoi avant de s'envoler pour couvrir les quelques 5 000 kilomètres qui le séparent de chez lui. Ce fut un grand moment dont l'intensité est mal traduite par ces quelques mots...

À propos de représentation

En juin dernier, l'Union était présente au Festival international celtique de Montréal. Au début du mois de septembre, l'Union était invitée à cogérer le Pavillon de Bretagne au Festibière de Chambly. L'Union fait donc de la représentation et elle a des leçons à en tirer. Tout d'abord, les personnes qui ont assuré les permanences sont unanimes pour mentionner la bonne entente avec les organisateurs de ces événements. Ensuite, les visiteurs, nombreux, ont fait preuve d'une saine curiosité à l'égard de notre association bien sûr, à l'égard de la Bretagne surtout. Nous assumons ainsi pleinement l'une de nos missions qui est de mieux faire connaître la Bretagne au Canada. Ajoutez à cela un discours bien senti sur les nouvelles performances bretonnes devant le Ministre des Affaires internationales Louise Beaudoin et une belle brochette d'invités, notre présence à Chambly n'est pas passée inaperçue.

À propos d'un sondage

An Amzer, et donc l'Union, c'est connu, ne font pas de politique. Ce journal aura cependant manqué à son devoir d'informer s'il avait ignoré le sondage Le Télégramme / Presse-Océan / CSA publié le 17 septembre. En plus des chiffres fournis dans l'encadré de cette page, on trouve encore d'autres sur l'enseignement de la langue bretonne à l'école et des textes avec la réactions des élus. Tous les détails dans le Télégramme du 17 septembre sur www.bretagne-online.com.

À propos de nos prochains rendez-vous

Samedi 4 novembre, c'est le fest-noz de l'Halloween. C'est l'un de nos grands rendez-vous annuels : une partie de plaisir pour fêter une tradition celtique, une joyeuse rencontre pour exorciser les ténèbres et le froid qui approchent.

Samedi 2 décembre : Un concert exceptionnel avec Arz Nevez. Je m'en voudrais de ne pas attirer votre attention sur la qualité de ce spectacle : Cinq musiciens qui ont donné leurs lettres de noblesse à de vieux airs populaires bretons et celtiques grâce à une adaptation de style classique. Les absents auront tort !

Merci de votre attention et rendez-vous en décembre avec An Amzer n° 33.

André Kervella

LES BRETONS SONT-ILS PLUS INDÉPENDANTISTES QUE LES CORSES ?

C'est ce qui ressort du sondage Le Télégramme / Presse-Océan / CSA publié le dimanche 17 septembre, et ce n'est pas la seule surprise. 14 % des Corses, 19 % des Bretons et 23 % des Savoyards se déclarent favorables à l'indépendance. C'est bien plus que les scores obtenus par les partis autonomistes et fédéralistes lors des consultations électorales. Autre surprise, ce sont les départements où le sentiment identitaire breton est le plus fort qui recueillent le moins d'avis favorables à l'indépendance : 14 % en Finistère et Côtes d'Armor, 25 % en Ille-et-Vilaine, 26 % en Morbihan... et pas moins de 30 % en Loire-Atlantique ! Vous en voulez encore une surprise ? Les indépendantistes se recrutent le plus volontiers chez les jeunes travailleurs qui votent à droite.

Le sentiment identitaire est très fort dans les quatre départements de la région administrative où 42 % se déclarent Bretons d'abord contre 26 % Français d'abord. Curieusement, la Loire-Atlantique se singularise puisque 32 % se disent Français d'abord contre 24 % Bretons d'abord. Tout ceci ne les empêche pas de plébisciter le rattachement de leur département à la Bretagne par un score jamais vu : 71 % !

Ceux qui ne voient que de la contradiction à travers ces chiffres font preuve d'une analyse un peu légère. Je terminerai ce commentaire en précisant que si 76 % des Bretons ne veulent pas entendre parler d'indépendance, 57 % réclament plus de pouvoirs pour leur région. Ça fait beaucoup de « pèlerins » pour reprendre les propos d'un ancien ministre et ce souhait ne va pas tout à fait dans le sens des réalités actuelles : Plus de la moitié des recettes du Conseil régional de Bretagne émanent de dotations de l'État !

VISITE DU PRÉSIDENT DES BRETONS DE LA GUADELOUPE

Si vous croisez les membres du conseil d'administration revêtus du t-shirt des Bretons de la Guadeloupe, n'allez pas en déduire que vos représentants élus se sont payés quelques semaines sous les palmiers des Caraïbes ! C'est Thierry Adam, leur président, et Madame, qui ont choisi le Québec dans la seconde quinzaine de septembre, histoire de changer de climat et de nous rendre visite...

Le vendredi 29 septembre, le conseil a donc organisé une petite réception pour Monsieur et Madame Adam à l'Union Française : Une belle occasion pour faire connaissance bien sûr, une belle occasion pour s'informer sur la communauté bretonne guadeloupéenne : Elle est nombreuse et dynamique dans ses activités. Il est vrai que le climat permet davantage de sorties en plein air que par ici.

On n'omettra pas de signaler que les t-shirts étaient accompagnés d'une spécialité locale : Une bouteille de vieux rhum qui supportera encore un temps – non précisé – de vieillissement ! Merci Monsieur et Madame Adam !

YVETTE ET CLAUDE : KÉNAVO !

Yvette et Claude Nouail nous quittent définitivement. C'est dans leur Morbihan natal, et plus particulièrement à Theix, qu'ils vont passer leur retraite.

Installés depuis 35 ans au Québec, l'un comme l'autre ont, en plus d'une intense vie active, donné de leur temps pour notre association. Yvette a siégé comme présidente pendant quatre années consécutives (1991-95). Nul n'a jamais mis en doute le travail qu'elle a effectué durant toutes ces années. Certains événements restent en mémoire tels « Le divertissement à la cour d'Anne de Bretagne » à la Salle Saint-Sulpice et l'exposition « Fenêtre sur la Bretagne » au Complexe Desjardins. Ceci n'est que la pointe émergée de l'iceberg. Derrière, il y avait une attention quotidienne pour faire de l'Union ce qu'elle est aujourd'hui : une association solide. Juste retour des choses, Yvette a été nommée présidente d'honneur lors de la dernière Saint-Yves. Quant à Claude, il répondait toujours présent pour les affaires de logistique et, ceci ne gâche rien, avec toute la convivialité qu'on lui connaît.

Yvette et Claude : Un grand merci et Kénavo !

**Samedi 2 décembre 2000 à 20 h 00
UN CONCERT EXCEPTIONNEL AVEC**

ARZ NEVEZ

**SALLE ROUGIER DE L'UNION FRANÇAISE
ADMISSION : 10 \$; ÉTUDIANTS : 8 \$; MEMBRES : 5 \$**

« Une passerelle entre la musique classique et les musiques traditionnelles celtiques » : C'est ainsi que se définit ce quatuor à cordes qui vient de remporter le Grand prix du disque « Produit en Bretagne » à l'issue du festival interceltique de Lorient pour « Pevar en Avel » (voir An Amzer # 30). De L'Express à France Inter, de Bro Nevez (USA) à Setmana (Occitanie), c'est à l'unisson que les critiques saluent cette belle réussite. « *Un opus propre à faire découvrir la musique bretonne à des oreilles jusqu'ici réfractaires* ». Gwénaél Dayot dans Ouest-France.



L'union des BRETONS



présente

le samedi 4 novembre 2000

à partir de 19h00

**Salle Rougier de l'Union Française
429 Viger Est à Montréal
(Métro Champ de Mars)**

GRAND FEST NOZ de L'halloween

**avec le concours de
la brasserie McAuslan et la cidrerie du Minot**

GWENNAËL
du groupe Les Boucaniers
Chants de marins

CAMERON STEVENS
Black Watch Piper
Cornemuse écossaise

LOUARN
Quatuor vocal
Chants traditionnels

L'AN DES VENTS
Quatuor musical
Musique bretonne et celtique

*ADMISSION : 10 \$
ÉTUDIANTS : 8 \$
MEMBRES DE L'UNION : 5 \$*

*SERVICE DE BAR
ET DE CRÊPERIE*

*TIRAGE
DE PRIX DE PRÉSENCE*

*10 ENTRÉES GRATUITES AU FEST-NOZ
À GAGNER
VOIR PAGE 12*



MCAUSLAN
LA PASSION DES GRANDES BIÈRES
TÉL. (514) 939-3060

FIER COMMANDITAIRE DE L'UNION DES BRETONS



*Première Cidrerie Artisanale
au Québec*

*Joëlle et Robert Demoy
Propriétaires*

Verger du Minot inc.

*376 chemin covay hill
Hemmingford, Québec J0L 1G0*

TÉL: (450) 247-3111

Fax: (450) 247-2684

www.luminot.com

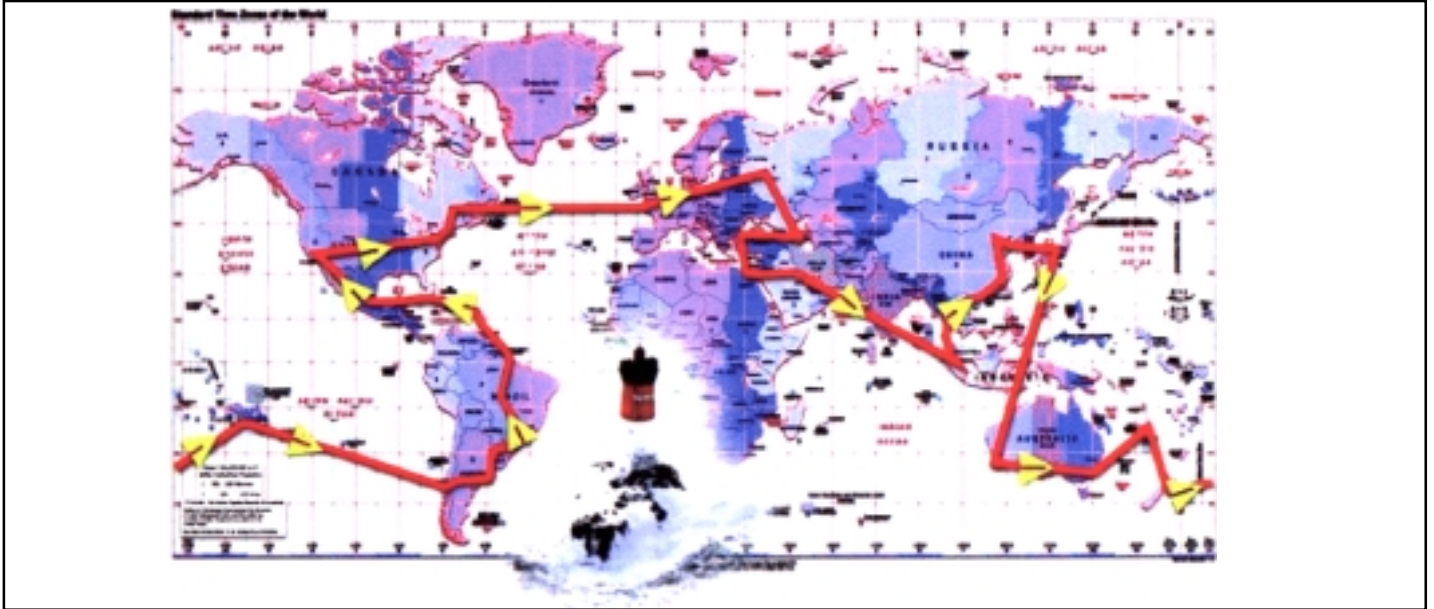


La vie de L'Union



PETITE RÉCEPTION AU TERME D'UN GRAND TOUR DU MONDE

Annoncé en première page de An Amzer # 31, Guy Bescond est bien arrivé à Montréal dans la seconde moitié de juillet au terme de son «TRO AR BED» (tour du monde) pour rendre visite à la diaspora bretonne. La carte qui suit donne une idée de son périple. Elle apparaît de façon plus claire sur le site web de An Tour Tan. Le détail des étapes vous est communiqué plus bas.



Départ de Quimper ; République d'Azerbaïdjan (Baku) ; Turquie (Istanbul) ; Égypte (Le Caire) ; Jordanie ; Koweït ; Inde (Bombay, Madras, Pondichéry) ; Singapour ; Malaisie (Kuala Lumpur) ; Thaïlande (Bangkok) ; Viet Nam (Ho Chi Minh Ville, Hanoi) ; Chine (Hong Kong, Shanghai, Pékin, Shandong) ; Corée du Sud (Séoul) ; Japon (Tokyo, Okinawa) ; Australie (Perth, Sydney) ; Nouvelle-Calédonie (Nouméa) ; Nouvelle-Zélande (Auckland, Wellington) ; Polynésie Française (Papeete) ; Chili (Île de Pâques, Santiago) ; Argentine (Mendoza, Buenos Aires) ; Brésil (Rio de Janeiro, Foz de Iguacu, Brasília, Goiana Go, Belem) ; Guyane Française (Cayenne, Kourou) ; Martinique (Fort de France) ; Guadeloupe (Pointe à Pitre) ; Cuba (La Havane) ; Mexique (Meridas, Mexico) ; États-Unis (Los Angeles, New York, Washington) ; Canada (Montréal, Québec) ; Retour à Quimper.

RENDEZ-VOUS DE CINÉASTES

Lundi 31 juillet 18h00 : L'Union Française a gracieusement mis un local à notre disposition pour recevoir convenablement Guy Bescond. Une vingtaine de personnes sont au rendez-vous : le conseil d'administration ; Clode Hingant de Spirale Productions à Ploumoguer, co-réalisateur du film sur cette aventure ; René Robitaille des Productions l'Étala à Montréal, celui-là même qui avait ouvert les portes des Rendez-vous du cinéma québécois au cinéma breton en février dernier ; Pierrick Sauvage venu rencontrer, en tant que collègue musicien, le voyageur joueur au Bagad de Quimper ; et quelques autres qui avaient manifesté le désir d'être tout simplement là à la suite de l'appel lancé en page 1 de An Amzer 31...

DEUX COMPAGNES PENDANT 9 MOIS !

Et la vedette arriva... avec toute la simplicité - non empruntée - qui le caractérise si bien, avec ses deux compagnes de ces neuf mois passés autour du globe : sa caméra et sa cornemuse ! La caméra ? Elle est, bien entendu, numérique et elle a permis à Guy Bescond de saisir quelques 3000 clichés ! Quant à la cornemuse, si elle n'a peut-être pas sonné sous tous les fuseaux horaires, gageons qu'elle a permis à beaucoup de découvrir la musique bretonne, et à d'autres de la redécouvrir. Guy s'est bien volontiers prêté à une sérénade pour nous livrer quelques airs de son répertoire. Et il s'est passé, à ce moment là quelque chose de surprenant : Parti accorder son instrument dans l'arrière salle, la petite assemblée s'est spontanément rangée sur les côtés, sans aucun mot d'ordre, un peu comme pour faire une haie d'honneur au triomphe des sonneurs... avec un unique représentant. Mais quel représentant ! Et quelle émotion !

En dépit de la fatigue - même pas visible - Guy s'est aimablement plié au petit jeu des questions-réponses sur cette grande aventure : les grands moments, les rencontres, le financement... Tout ceci apparaîtra dans le film à sortir. On citera juste une anecdote sur

la fabrication des cornemuses écossaises. Le Pakistan s'y est mis avec des prix défiant toute concurrence, «mais c'est du bois de cageot» (sic)...



Guy Bescond et Blandine Danzé

LE FILM

« Là-bas, plus près d'ici » : Tel est le titre du film qui va immortaliser cette odyssee. Guy est lui-même producteur du documentaire et il s'est offert la collaboration de Clode Hingant et Anne Luart de Spirale Productions. Lors de son voyage en Bretagne, en septembre dernier, notre vice-présidente Diane Le Floch leur a rendu visite à Ploumoguer. Le film est en chantier et ça négocie dur du côté des chaînes de télévision pour la diffusion du documentaire. Encore quelques mois d'attente et An Amzer vous donnera, avec la complicité de ses producteurs, tous les détails concernant ce film tant attendu



La vie de l'Union



CHAMBLY : UNE VITRINE POUR LA BRETAGNE

« Le plus beau festival de bière en Amérique du Nord ». Non, il ne s'agit pas d'une citation de Mario D'Eer, le président du Festibièrre mais de celle d'un connaisseur américain : Greg Nonan, le fondateur du Vermont Pub and Brewery. Voilà pour ceux qui auraient encore des doutes. Chambly organisait donc, cette année, la sixième édition du Festibièrre. Le comité organisateur a eu l'excellente initiative de créer – il s'agit d'une première – des pavillons thématiques. Ont eu l'honneur d'inaugurer cette nouveauté : la République Tchèque, la Belgique... et la Bretagne.

En plus de proposer la production locale de bière, le pavillon de la Bretagne offrait la documentation du Comité régional du tourisme - aimablement acheminée par Stéphane Morand de la Maison de la France à Montréal - et tout le nécessaire pour mieux faire connaître l'Union des Bretons. Ajoutez à cela les prestations remarquées de L'An des Vents et de Louarn, ce sont de multiples aspects de la Bretagne que les visiteurs-dégustateurs ont pu découvrir.

Notre association a eu ainsi l'avantage de « rayonner » près du Fort de la charmante ville de Montérégie pendant quatre jours, du 1^{er} au 4 septembre. Les membres de l'Union, de permanence, sont unanimes pour affirmer qu'une véritable symbiose s'est créée avec les membres du comité d'organisation. Cette constatation permet d'imaginer des collaborations futures encore plus réussies.

Mais Chambly c'est d'abord la bière. Sur les quatre marques bretonnes prévues, la Penhors n'était pas au rendez-vous. On y trouvait donc la Coreff de Morlaix, la Hini Du d'Huelgoat et la Dremmwel de Tréguier. Cette dernière était en fait la vedette puisque Stéphane Tanguy, son créateur, avait fait le déplacement. Ce jeune homme est un monsieur très averti et il n'a pas de leçons à recevoir en matière de relations publiques. Alors, pourquoi viser le marché international lorsqu'on a déjà du mal à honorer la demande locale ? Tout simplement parce que c'est un bon investissement à terme. La preuve ? Nombreux étaient les dégustateurs qui demandaient à quelle échéance ces bières seraient disponibles à la SAQ.

Bravo au comité et plus particulièrement à Mario D'Eer, le président, pour son talent d'organisateur avec une convivialité et une patience jamais démenties ; à Isabelle Le Gal, la relationniste entre le comité et l'Union des Bretons ; à Claude Verreault, le gérant du Pavillon de la Bretagne qui a assuré l'intendance avec minutie et ascendant.

Merci à Madame Louise Beaudoin, Ministre des relations internationales et Députée provinciale de Chambly ; à Monsieur Ghislain Lebel, Député fédéral ; à Monsieur Pierre Bourbonnais, Maire. Tous trois ont montré leur intérêt pour la Bretagne et ce dernier a, de nouveau, associé l'Union des Bretons à la réception offerte à l'occasion de l'arrivée de la délégation de Fréhel, la ville costarmoricaine jumelée avec Chambly. (Voir en page 8)

Merci aux permanents de l'Union au Festibièrre : Paulette Cormault, Diane Le Floch, Claude Massé, Rémi Meingan et Jean-Philippe Pasquin.

VU ET ENTENDU SUR LE SITE

« Je reviens ». C'est ce qu'a répondu Robert Charlebois à votre serviteur qui s'était permis de le héler alors qu'il passait à quelques mètres du pavillon de la Bretagne. En quelle année ? On ne l'a, en effet, pas revu par la suite...

La ministre Louise Beaudoin a félicité le délégué tchèque, Kvetoslav Sulek, pour la qualité de son français lors de son allocution et l'a gentiment encouragé à le parfaire. Rien ne vaut l'immersion ! Pas plus de trois heures après, ce dernier maniait déjà beaucoup mieux la langue de Molière. Comme quoi les effluves du Festibièrre ont des effets bénéfiques !

Pendant que L'An des vents se produisait devant le Pavillon de la Bretagne, un visiteur s'est approché en me confiant qu'il était ravi d'entendre de la musique « corse ». Non, non, ce n'est pas la faute à Pierrick Sauvage ni celle de ses trois compères !

Certains exposants enviaient les Bretons. Pensez donc ! Le président Mario D'Eer avait été l'invité, le matin du vendredi 1^{er} septembre, de Guy Mongrain à l'émission Salut bonjour sur TVA. Savez-vous quelle heureuse initiative il avait encore prise ? Pour mettre en valeur l'aspect international de son événement, il a présenté les bières tchèques et... les bières bretonnes. Pour ceux qui l'ignorent, TVA est le canal de télévision qui a le plus d'audience au Québec. Résul-

tat : À certains moments, il a bien fallu contingerter sérieusement l'une des marques, celle de notre grand voyageur de Tréguier bien entendu.

La Bretagne, c'est en France ? (Question maintes fois posée avec ses variantes : C'est pas en Belgique ? C'est pas en Angleterre ? C'est où Montpellier, etc...)

« La Bretagne d'aujourd'hui, c'est celle qui affiche ses performances, c'est celle qui gagne, le tout avec un essor jamais vu de l'identité bretonne. Et si elle vous parle de conquêtes, il s'agit bien entendu de celle des marchés : Une belle leçon pour ceux qui croient, comme nous, que développement économique et développement culturel ne sont pas incompatibles. Trois brasseurs bretons sont heureux de vous faire connaître leur production. Stéphane Tanguy, le patron de la Brasserie du Trégor et président de l'Association des brasseries artisanales, ici présent au pavillon # 15, saura mieux que moi vous vanter les mérites de sa création. Mais il est une chose que je ne saurai taire : La preuve de la qualité de sa bière a définitivement été entérinée en Amérique du Nord. La Dremmwel a été primée aux États-Unis l'an passé, à Milwaukee plus exactement. C'est, pour le moins, une distinction enviable !

Mesdames et Messieurs, l'Union des Bretons est très honorée d'être invitée à cet événement. La mission première de notre association est d'assurer le rayonnement de la Bretagne au Canada. Et sa présence au Festibièrre y répond parfaitement, surtout lorsqu'elle est associée à des symboles de qualité. »

Extraits de l'allocution d'André Kervella lors de l'inauguration du Festibièrre.



CONCOURS DE BELOTE - Dimanche 22 octobre



901, de Maisonneuve Est
(Coin St-André - Métro Berri)

Montréal (Québec)

CIDRE - HYDROMEL

Téléphone : 522-9392

Dimanche 28 novembre - Patrick Lefebvre
joueur d'accordéon diatonique, de Pont-L'Abbé



BON ANNIVERSAIRE KENDALC'H



Kendalc'h ne peut être inconnu des lecteurs assidus de An Amzer. En page 12 du numéro 22 (printemps 1998), nous signalions que Jean Guého, le secrétaire général, nous avait fait parvenir tout un dossier sur les activités de la confédération, ainsi que quelques spécimens de la revue Keleir. Si nous accordons aujourd'hui deux pages à Kendalc'h, c'est tout d'abord pour le remercier d'avoir participé à la venue du cercle celtique de Plougastel pour la Saint-Yves 2000. Mais c'est aussi et surtout pour lui souhaiter un heureux 50^e anniversaire. Kendalc'h a atteint l'âge mur et se présente comme un instrument incontournable de la diffusion de la culture bretonne. Beaucoup d'entre nous ne seront plus là pour lui fêter son centenaire. C'est cependant tout le bien que nous lui souhaitons, et ceci de façon au moins aussi flamboyante que cette année.

Dans l'encadré qui suit, il nous fait plaisir de présenter, en breton et en français, les activités de la confédération.

Kas war dro ha kenurzhan labour ar c'hevredigezhioù a ra var-dro an arzou hag ar c'hizioù pobl eo pal kengevred KENDALC'H krouet e 1950.

Kinnig a ra ur sevenadur a zoare dre ar stummidigezh hag ar skignerezh ha dre :

- *ur gelaouenn diabarzh KELEIR*
- *stajou a bep seurt*
- *diskouezadegoù*
- *kenstrivadegoù*
- *gouel al lazioù-kanan e brezhoneg BREIZH A GAN*
- *ur lec'h e vez kavel an holl gazetennou video diwar-ben an dans*
- *ar gouelioù e Breizh hag er broioù estren*

La confédération culturelle bretonne Kendalc'h (maintenir), créée en 1950, anime et coordonne les activités d'associations qui œuvrent dans le domaine des arts et des traditions populaires de Bretagne.

Kendalc'h dispense une culture de qualité au travers de la formation et de la diffusion.

- **une revue interne KELEIR**
- **des formations, des stages divers**
- **des expositions**
- **des concours (Championnat de Bretagne en août à Guingamp)**
- **un festival de chant choral de la langue bretonne BREIZH AN GAN**
- **une vidéothèque de la danse traditionnelle**
- **la participation dans les festivals en Bretagne et à l'étranger**



LA FORMATION

Kendalc'h propose des formations avec pour objectif de développer l'aspect pédagogique pour l'enseignement de la danse traditionnelle. Cet enseignement privilégie :

- La pédagogie générale (psycho-sociologie)
- La pédagogie pratique de la danse
- L'écriture de la danse, le collectage
- La chorégraphie
- Les interventions en milieu scolaire
- La formation interne des groupes de danses traditionnelles décentralisée dans huit fédérations de pays : stages de terroirs, journées d'études...
- La formation tous publics et en milieu scolaire.

Un monitorat de 1^{er} et de 2^e degrés valide cette formation.

DANSE

Kendalc'h s'attache à faire vivre la danse populaire traditionnelle à travers ses groupes et à la mettre en valeur, la faisant reconnaître comme moyen important d'expression culturelle. Un énorme travail est réalisé qui permet de « maintenir » (Kendalc'h) vivante une forme d'expression culturelle la plus populaire qui soit : La danse.

Stages d'initiation, perfectionnement, journées d'études, colloques, concours, championnat de Bretagne : Scène ouverte à la création et à la promotion de la mise en scène, ont permis de développer ce goût de la danse.

La transmission et la pédagogie font une large place à l'image, au film vidéo. La collecte du patrimoine dansé a permis l'édition

- de livrets
- de fiches techniques
- de la collection vidéo « Danses de toutes les Bretagnes » (volumes édités par terroirs)
- d'ouvrages de référence : Daouzek Koroll Breizh, Danses de Haute-Bretagne.
- Et la création d'une vidéothèque de la danse traditionnelle (Au Centre Per Roy, Ti Kendalc'h à Saint-Vincent sur Oust.

CHANT CHORAL

Le festival de chant choral BREIZH A GAN a été créé en 1982 pour promouvoir le chant choral d'expression bretonne. Ce rassemblement se déroule chaque année le premier dimanche de décembre et on l'a vu passer successivement à Guingamp, Auray, Morlaix, Rennes, Guérande... On notera avec bonheur que les cinq départements bretons sont mis à contribution et, si ce sont la plupart du temps les édifices religieux qui recueillent les mélodies de ces magnifiques prestations, on remarquera qu'en 1992, c'est le Quartz de Brest qui avait accueilli le festival.

Ce rassemblement réunit environ 650 chanteurs regroupés en une quinzaine de chorales. Il a son prolongement dans le travail suivi d'une commission chant choral au sein de Kendalc'h qui ont abouti à la création de cantates remarquables – et remarquables.

Il existe également, et depuis peu, un chœur régional féminin.

CHATEAU DE L'ARGOAT
HOTEL

524, rue Sherbrooke Est
Montréal, Qc
H2L 1K1

Réservations
Tél.: (514) 842-2046
Fax: (514) 286-2791

FONDÉE EN 1959

TV-BREIZ
GREPERIE
RESTAURANT
521-1444

Spécialités
CRÊPES
VIANDES
FRUITS
DE MER

933 Rachel est, Montréal H2J 2J2
(LA VIEILLE CRÊPERIE BRETONNE DE LA RUE RACHEL)



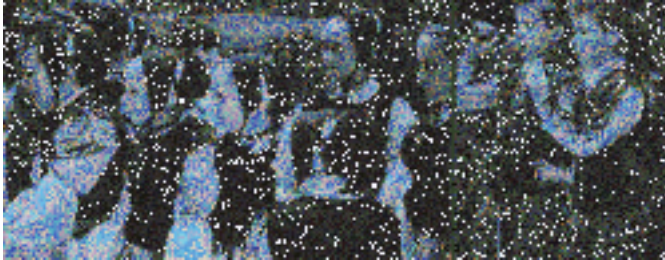
BON ANNIVERSAIRE KENDALC'H



ENFANTS

Kendalc'h développe des activités destinées aux enfants au travers de différents ateliers :

- langue bretonne
- marionnettes
- costume
- broderie
- chant
- danse



Ce travail voit son aboutissement lors d'un festival annuel, création de Kendalc'h, en partenariat avec le Comité des fêtes de Guingamp, chaque premier dimanche de juillet.

Des ensembles chorégraphiques ont vu le jour et participent à des échanges internationaux.

DIFFUSION BREIZH

DIFFUSION BREIZH est une filiale de Kendalc'h. Elle a été créée afin de permettre aux membres de Kendalc'h d'obtenir rapidement et facilement des ouvrages ayant trait à la Bretagne et aux pays celtiques.

Elle assure aujourd'hui auprès du grand public la promotion et le développement d'éditions, la publication et la diffusion de tous les livres, revues, journaux, disques, instruments de musique, dans ses boutiques de Rennes et Paris et ainsi qu'à son siège basé à Spézet.

CENTRE PER ROY – TI KENDALC'H

Créé en 1968, le Centre Per Roy – Ti Kendalc'h est un lieu privilégié de formation et d'accueil des membres de la confédération pour l'ensemble de ses activités.

Le Centre Per Roy est ouvert en permanence pour :

- les vacances
- l'accueil des groupes
- les classes vertes



Ti Kendalc'h, c'est l'école du grand site naturel de la basse vallée de l'Oust. À partir des différents ateliers pédagogiques, Ti Kendalc'h propose aux enfants une approche concrète et active de ce site : trois hectares de pinède à un kilomètre de Saint-Vincent-sur-Oust, à neuf kilomètres de Redon.

Adresse postale : Ti Kendalc'h, 56350 Saint-Vincent-sur-Oust
Téléphone : 299-91-28-55 ; télécopieur : 299-91-39-09.

LES CRÉATIONS DU CINQUANTAIRE

Évoquée dans An Amzer 31, la célébration du cinquantenaire de Kendalc'h a donné lieu à cinq soirées de réjouissances à Quimper, du 31 mai au 4 juin. Ce fut l'occasion de présenter des créations, **des œuvres liées à cet événement exceptionnel, des œuvres qui s'inscrivent dans la droite ligne des missions de Kendalc'h : « maintenir » toutes les formes traditionnelles de la culture populaire.**

Resteront donc liées à la célébration des 50 ans de Kendalc'h :

LINVADENN KER IS (LA LÉGENDE DE LA VILLE D'IS) : Un oratorio pour chœur et orchestre sur une musique et des textes de René Abjean, une orchestration de Bruno Gousset et la direction de Jacques Wojciechowski. Cette œuvre de chant choral a réuni 250 artistes : le chœur masculin MOUEZH PAOTRED BREIZH, le chœur féminin de KENDALC'H, la chorale brestoise MOUEZH AR MOR et l'orchestre et chœur de BROCELIANDE.

DANSES ENTRE CHIEN ET LOUP : Un spectacle de création chorégraphique avec une mise en scène de Patrick Jehanno et une musique de Yann Dour. 250 danseurs de 5 ensembles se sont ainsi regroupés : Nantes, Pommerit, Spézet, Kerfeunteun et Rosporden.

C'est en quelque sorte Saint-Pol-de-Léon qui aura l'avantage de clôturer les célébrations du cinquantenaire. L'évêché léonard reçoit, en effet, le festival annuel de chant choral BREIZH A GAN le premier dimanche de décembre. Tout ceci sera fait avec panache et **la clôture d'un cinquantenaire n'est jamais que l'ouverture d'un second... Bon anniversaire, Kendalc'h !**

Informations

Kendalc'h, BP 20, 56250 ELVEN

Téléphone : 33-297-53-31-35 ; télécopieur : 33-297-53-30-44

 **Groupe Investors**
LES SERVICES INVESTORS LIMITÉE*
Marie Guédo-Dupuis

4, Square Westmount, Bureau 250
Westmount, Que H3Z 2S6
Téléphone: (514) 935-3520
Télécopieur: (514) 935-2930
Cellulaire: 993-4030



TÉL.: (514) 852-1287

Gé-Ber transport inc.

TRANSPORT EN VRAC
Enlèvement de la neige

GÉRARD BERNARD
Président

10 052-A Bruxelles, Montréal-Nord, Qc H1H 4P9



La Petite Bretonne

PÂTISSERIE
VIENNOISERIE

Serge Bohec
Président

Tél.: (450) 435-3381
Fax: (450) 435-0944

1249, boul. Labelle, Blainville (Québec) J7C 2N5



Les nouvelles d'ici



KOHANN : « TRIP-HOP »

Certains se souviennent peut-être de Mike Brant en 1970 : « Qui saura, qui saura, qui sauraââ... » Fraîchement débarqué d'Israël après avoir été remarqué par Sylvie Vartan dans une discothèque de Téhéran (ce n'était pas encore le règne des ayatollahs), il ne parlait pas un traître mot de français et il enregistra donc son premier disque à Paris en français phonétique. Eh bien, Mike Brant a fait école chez Kohann, le groupe lorientais qui s'est produit aux Francofolies de Montréal le 2 août dernier. Les hebdomadaires *Voir* et *Ici* annonçaient donc, la semaine précédant l'événement, que Michèle Gaurin, la chanteuse, avait adopté une lecture phonétique de ses textes, faute de ne rien connaître à la langue bretonne. Résultat ? Pour *Ici*, le verdict est un peu cruel : « La musique (trip-hop) était OK, la voix était juste, mais ce sont les interventions de Michèle Gaurin qui étaient pénibles. Quelqu'un devrait peut-être lui dire de se contenter de chanter. » Avis de deux membres de l'Union des Bretons : Pour l'un, Michèle Gaurin a beaucoup de charisme ; pour l'autre, si elle avait chanté en pakistanaï, c'eût été du pareil au même (sic). Kohann a suscité beaucoup d'intérêt sur l'une des scènes extérieures de la Place des Arts, mais certains Bretons ont dû y perdre leur latin !

FESTIVAL ÉCOSSAIS DE GOULD

On quitte la métropole pour les Cantons de l'Est où se tenait le 2^e Festival des traditions écossaises de Gould, les 11, 12 et 13 août. Notre vice-présidente Diane Le Floch, vêtue du t-shirt ad hoc, y a dignement représenté l'Union en voisine. Gould est un charmant village historique du Canton de Lingwick et le site se prête merveilleusement bien au déroulement de spectacles bien entendu, mais encore aux ateliers d'initiation aux instruments celtiques (harpe, cornemuse...), de danse, de langue gaélique, et encore aux stands de dégustations. C'est l'église de Chalmers, une petite construction avec un intérieur de bois patiné et une acoustique extraordinaire, qui a abrité l'atelier de cornemuses. À l'affiche on trouvait des joueurs émérites : Colin Ross (Northumberland), Chris Ormston (Borders & Highlands), Gordon Mooney (Lowlands & Borders), Paddy Keenan et Alan Jones, ce dernier étant bien connu chez nous. Ajoutez l'accordéon d'Yves Hélié, la harpe de Joanne Saint-Laurent et la voix extraordinaire de la chanteuse écossaise Ray Fisher : des cartes maîtresses qui promettent un bel avenir au Festival de Gould. Commentaire de notre vice-présidente : « Les anglophones disent que le son de la cornemuse est tout simplement angélique. Pour ma part, je dirai que celui du biniou appartient aux archanges ». (sic).

CHANTS DE MARINS À SAINT-JEAN-PORT-JOLI

On remonte vers le nord-est pour atteindre la rive sud du Saint-Laurent dans les Chaudières Appalaches. Trois municipalités, Saint-Jean-Port-Joli, L'Islet-sur-Mer et Saint-Roch-des-Aulnaies, ont accueilli le Festival des chants de marins les 18, 19 et 20 août. Le groupe breton Cabestan avait déjà participé au millésime 99. Cette année, Patrick Ewen, Loïc Le Borgne, Jean-Paul Ferrec et Patrick Audoin ont représenté la Bretagne. À cela, il y a lieu d'ajouter une brochette d'artistes normands et québécois bien entendu : Des chanteurs qui savent mettre une ambiance, c'est bien. Des chanteurs qui savent faire revivre un répertoire vraiment populaire, c'est encore mieux. La création de ce festival est une histoire qui mérite d'être contée. Il était une fois... un aubergiste de la région qui avait tenu un café en Bretagne. De retour chez lui, il initie son entourage à son nouveau répertoire. Alors il arriva forcément ce qui devait arriver. Un cercle de passionnés est né, il a accouché d'un projet de festival qui s'est très vite matérialisé en dépit d'un budget et d'un calendrier restreints. « Un bijou de fête dont le succès a déferlé comme une grande vague » (*Voir*). Chacun peut s'en réjouir et les organisateurs méritent ce simple mot : Bravo !

CHAMBLY ET FRÉHEL : 10 ANS DE MARIAGE

Chambly et Fréhel ont chacune leur fort. Était-ce une raison suffisante pour sceller une union ? Il faut croire que oui puisque, depuis 1990, les échanges ont été réguliers entre la cité du Bas-Richelieu et celle des Côtes d'Armor. C'est ainsi qu'une délégation de 22 Bretons est arrivée en Montérégie en plein Festibière. Pierre Bourbonnais, le maire, les a reçus en sa Mairie le samedi 2 septembre. Les Bretons ont offert une œuvre artisanale et artistique en terre cuite reproduisant les deux forts côte à côte. Destinée à être suspendue à un mur, le maire a promis de prendre les précautions idoines parce l'œuvre en question atteint presque 8 kg ! Quelques échanges autour d'une collation, après la signature du Livre d'or, ont permis d'évoquer de bons souvenirs, entre

autres avec la doyenne de la délégation (81 ans) qui avait fait son premier voyage il y a dix ans. Ce jumelage est une initiative de la section locale de Québec-France. Et c'est la seconde fois que le maire a tenu à associer l'Union des Bretons à l'événement. En effet, en 1996, elle était présente pour l'inauguration du Parc de Fréhel, une magnifique promenade entre l'avenue de Bourgoigne et le Lac de Chambly.

LE PROGRAMME DE L'AUTOMNE À LA SPDTQ

La Société pour la promotion de la danse traditionnelle au Québec nous a communiqué ses prochains rendez-vous :

- Les Veillées du Plateau, au 2275 Saint-Joseph Est (coin Fullum) : 21 Octobre (câli, accordéon, violon, guitare), 18 novembre (câli, violon, harmonica, piano) et 16 décembre (câli, violon, accordéon, piano). à 20h30. Admission : 10 \$, 8 \$ pour les membres de la SPDTQ et les étudiants.
- Les ateliers de perfectionnement à l'École des arts de la Veillée : 21 octobre (violon), 18 novembre (harmonica diatonique) et 16 décembre (chant), de 16h00 à 17h30. Contribution : 12 \$.
- Les Rencontres du Verre Bouteille : sessions musicales tous les mardis soirs au 2112 Mont-Royal Est à partir de 20h00.
- Les Veillées de la Place d'à Côté : 6 octobre (Laridé), 3 novembre (Moulin Mandolin), 1^{er} décembre (Karma) au 4571 Papineau. Admission : 9 \$, 7 \$ pour les membres de la SPDTQ et les étudiants.
- La Virée dans Villeray : 8, 9 et 10 décembre à l'auditorium Le Prévost : concerts, ateliers, tables rondes.

Informations : SPDTQ au 514-273-0880 ; www.spdtq.qc.ca.

LES NANTAIS AU COUP DE CŒUR FRANCOPHONE

Deux groupes nantais se produiront au millésime 2000 de Coup de cœur francophone : **Cornu** le vendredi 10 novembre à 20h00 au Cabaret (2111 Saint-Laurent) et **Les Caméléons** le samedi 11 novembre à 20h30 au Medley (1170 Saint-Denis). Cornu a lancé son 2^e album intitulé « À Trois ». Le groupe est en effet composé de trois artistes : Alex Bonnie à la basse, Ben Bernadi à la batterie et Julie Bonnie au violon et chant. Cette dernière a écrit les 13 textes qui composent cet album « treize vignettes sentimentales et urbaines, où s'entremêlent ironie et confidences ». Quant aux Caméléons, il y aura bientôt dix ans et trois albums – Viva la fiesta, Hay la frita et Chaleur - qu'ils font la fête sur des airs de ska / rock teintés de latino. Informations complémentaires sur le site web de Coup de cœur francophone : www.coupdecœur.qc.ca.

HÔTEL
CASA BELLA

Hébergement
Québec

Louise Ranaos
Propriétaire

264, rue Sherbrooke ouest, Montréal (Québec) H2X 1X9
TÉL: (514) 649-2777 Fax: (514) 649-3650

Crêperie bretonne

Maison historique X1
Mitchell-Marchesseault

Spécialités bretonnes
Menus variés
Pâtisseries françaises
Accueil chaleureux
Menus du jour
Cuisine santé

131, rue St-Georges, Drummondville, Québec (819) 477-9148



Les nouvelles de là-bas



A L'OUEST, LE BONHEUR

C'est le titre d'un article du Monde du 24 mai qui reprend une étude publiée dans Pèlerin-Magazine du 19 mai, étude réalisée par la SOFRES sur 30 départements français avec 13 000 personnes interrogées sur seize critères d'appréciation de la qualité de la vie ! Après avoir précisé que les Côtes d'Armor et le Morbihan ne faisaient pas partie du panel, voici le palmarès : 1^{er} : Ille-et-Vilaine ; 2^e : Finistère ; 5^e : Loire-Atlantique. Le premier département se distingue par sa richesse en établissements scolaires, le dynamisme de sa vie culturelle et les performances de ses sports en commun. Chez le second, on note la qualité de son urbanisme et le montant de ses investissements pour la formation des jeunes. Au cinquième revient la qualité des sports, des loisirs et des transports en commun. Se sont glissés entre Finistère et Loire-Atlantique : Le Bas-Rhin (Strasbourg) et la Haute-Garonne (Toulouse). Si le bonheur est à l'ouest, le malheur se localise dans le nord-est. Les trois derniers – de trente, rappelons-le – sont le Nord, les Ardennes et l'Aisne. Une surprise ? Pas vraiment puisque cette étude ne fait que confirmer les résultats d'enquêtes précédentes cependant moins exhaustives. La Bretagne est peut-être belle sur les cartes postales et les dépliants touristiques. Mais lorsque ses habitants ajoutent qu'il y fait bon vivre, on a tout lieu de le croire... parce qu'ils ont raison !

BREST 2000 : NULLE PART AILLEURS

Signe des temps : Le Paris-Match du 27 juillet a consacré un magnifique reportage à Brest 2000. Voilà bien la preuve que le rassemblement quadriennal de bateaux dans la cité du Ponant méritait d'être immortalisé en raison, surtout, de sa dimension internationale. On retiendra trois clichés qui résument bien l'événement : L'un des feux d'artifice pour traduire que chaque nuit n'a été qu'un immense fest-noz ; la sortie du Goulet pour la régates vers Douarnenez où petits et grands voiliers s'accompagnent dans une densité jamais vue ; et à quelques milles plus loin, le passage de la même régates entre la pointe de Pen-Hir et les Tas de Pois à Camaret pour rappeler – si besoin était – la magnificence des paysages bretons. Une très belle fête donc, malheureusement un peu ternie par la saisie du Sedov, le plus grand voilier du monde battant pavillon russe. Qu'est ce que la justice française est partie faire dans cette galère ? Presque un casus belli pour les relations franco-russes s'il n'y avait eu le témoignage des marins pour clamer le vaste mouvement de solidarité qu'ils ont rencontré de la part de l'organisation de Brest 2000 et de la population locale. Il ne semble pas superflu de le préciser !

LA MAGIE À CARHAIX-PLOUGUER

Consacré premier festival de France en 1998, Les Vieilles Charrues de Carhaix ont confirmé l'essai en 1999 et 2000. On avait invoqué, il y a deux ans, les lendemains festifs de la coupe du monde de soccer et le prolongement de la célébration du 14 juillet pour justifier le succès. Mais voilà que chaque année le confirme. La recette est bien entendu liée à une distribution artistique choisie : William Sheller, Alan Stivell, Joe Cocker, Louise Attaque, M, Beck, Eddy Mitchell, Joan Baez, Sergent Garcia, entre autres... Il doit y avoir quelque chose de magique dans l'air de la capitale du Poher. Il arrive que les artistes fassent pleurer leurs admirateurs. Carhaix 2000 a eu droit aux larmes de Joan Baez, un trop plein d'émotion devant 50 000 personnes recueillies à l'écoute d'une chanson interprétée – il y a 31 ans déjà – à Woodstock ! Eh oui, il y a 31 ans déjà... Et savez vous le nom de qu'on chuchote pour les « Charrues 2001 » ? Celui d'un Canadien : Neil Young !

DESKOMP : APPRENONS !

La discothèque de l'Union s'est enrichie d'un nouveau disque : « En Tu All D'ar Stered » (De l'autre côté des étoiles) de Deskomp (Apprenons). Le CD nous est parvenu par l'intermédiaire de Bruce Lohéac, un étudiant de l'École de pilotage de Saint-Hubert. Comme Manau, Deskomp est un groupe breton francilien. Mais, ne craignez rien, la comparaison s'arrête là. Il s'agit d'un quatuor qui respecte l'authenticité de la langue bretonne, la tradition des danses, mélodies et gwerziou. Cette authenticité est accentuée par un accompagnement discret de type classique où l'on peut entendre harpe, violon, flûte traversière, guitare et percussions. Pour ceux qui seraient refroidis par cette description un peu austère, sachez que Deskomp a fait la première partie de spectacle de Matmatah à Orsay, qu'il a participé aux festivals de Lorient et Dinan et qu'il anime de

nombreux festou-noz à travers la France. En 2001 au Canada ? Un dernier mot : C'est de la qualité sans artifices. Téléphone : 33-139-15-43-52 ; www.bagadoo.tm.fr/deskomp.

FORZH PENAOS : ANYWAY !

Retour en Bretagne où Forzh Penaos nous a également fait parvenir son CD. Forzh Penaos ? Vous pouvez traduire ça par « n'importe comment » ou « de toute façon » selon votre humeur, un peu comme le « anyway » qu'on entend de ce côté-ci de l'Atlantique et pas seulement chez les Anglois. Il s'agit du CD annoncé en page 4 de An Amzer 31, c'est-à-dire de l'album où se produit Philippe Boisard, le joueur de cornemuse de la Saint-Yves 2000. Philippe s'y adonne donc aux cornemuses mais aussi aux flûtes, tandis que ses collègues reprennent les bombardes, lombardes et guitares. Vous y entendrez encore le sax midi de Pierre-Yves Diquélou, une autre star de Plougastel... Forzh Penaos ? Un quintet qui ne craint pas l'originalité mais chez qui on notera un profond respect de la tradition. Un disque qu'on a du plaisir à écouter puisqu'on ressent très bien que le groupe s'en est lui-même donné au cours de l'enregistrement. Forzh Penaos a participé – et ce sont des références – aux animations du 50^e anniversaire de Kendalc'h à Quimper en juin et de Brest 2000 en juillet. Téléphone : 33-298-04-26-65 ; www.bmol.infini.fr (cette page web comprend des informations sur d'autres groupes).

LE CANADA ? UN PETIT CLIENT DE LA BRETAGNE !

Le bulletin de conjoncture du Conseil économique et social de Bretagne, publié au printemps dernier, nous fait constater une triste réalité : Le Canada ne figure même pas parmi les 15 premiers clients de la Bretagne. Allemagne et Royaume-Uni se disputent la première place selon les années. Ensuite, on trouve sept autres pays de l'Union Européenne (dans l'ordre décroissant : Espagne, Italie, Belgique/Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Autriche, Grèce) parmi lesquels viennent s'intercaler les États-Unis au 7^e rang, la Suisse au 9^e, le Japon au 12^e, la Russie au 13^e et l'Arabie Saoudite au 15^e. Ces statistiques concernent les quatre dernières années et la Canada est chaque fois absent de même que les pays scandinaves dont trois sur quatre font cependant partie de l'UE. Il serait peut-être judicieux de rappeler aux exportateurs bretons que le Canada est membre du G7, qu'il existe donc un marché potentiel, et qu'il ne serait pas du tout inopportun de reprendre le chemin de Jacques Cartier !

CYBER FEST-NOZ LE SAMEDI 28 OCTOBRE

An Tour Tan avait organisé son premier cyber fest-noz le 29 février 1999. Plus de 8 000 connections avaient été enregistrées pendant l'événement qui s'était déroulé au Pavillon à Quimper en présence de 3 000 personnes. Cette fois, c'est la date du samedi 28 octobre qui a été retenue avec la participation des Trompettes du Mozambique, du Bagad du Moulin Vert, de Forzh Penaos (cité plus haut), d'Irvoas / Riou, de Kanarien Langazel, de Menestra, de Le Valléant / Lefebvre, de Karma et des Frères Morvan. Cinq heures de plaisir à partir de 21h00 heure locale, c'est à dire à 15h00 à Montréal. À l'heure où ces lignes sont écrites, la possibilité d'une connection image est à l'étude avec Montréal et d'autres points du globe (visio-conférence), ceci en relation avec les contacts établis par Guy Bescond lors de son tour du monde. www.antourtan.org.



Le Maître Saladier

Le Maître Saladier Inc.
Tél: (450) 435-0674 • Fax: (450) 435-0363
Les Pré-Cuisinés À Table Inc.
Tél: (450) 430-7597 • Fax: (450) 430-4156
Sans frais: 1-877-435-0674

Georges Morzadec
Président et Chef de la Direction
Président-Chief Executive Officer
1755 Boul. Lionel Bertrand
Borbeaud (Québec) J7H 1N8

LES PRÉ-CUISINÉS





Réunions de familles



LES KIROUAC EN BRETAGNE

Annoncé dans An Amzer # 30, l'association des Familles Kirouac a bien fait le grand voyage en Bretagne du 3 au 18 juillet. 32 personnes (28 Québécois, 2 Manitobains et 2 Américains de l'Illinois) ont retrouvé leurs racines en Monts d'Arrée. En aurait-on douté ? La délégation a reçu un accueil à la hauteur de l'événement. Qu'on en juge !

Le samedi 8 juillet à Lanmeur : Visite du village de Kervoac, village d'où sont originaires les Le Bihan qui s'installèrent plus tard à Huelgoat (XVIIe siècle) ; inauguration de la rue Jack Kerouac avec dévoilement de plaque. Lanmeur avait bien fait les choses. En effet, le maire Jean-Luc Pichet a offert le pot de l'amitié, mais les habitants n'étaient pas absents parce qu'ils ont organisé une petite fête crêpes cidre.

Le dimanche 9 juillet à Huelgoat : L'émotion est au rendez-vous puisque c'est d'ici qu'est parti le colonisateur. Monsieur Kerouanton, le curé, les reçoit dans l'église où reposent des membres de la famille Le Bihan de Kervoac depuis le XVIIe siècle. Après la messe, c'est le dévoilement de la plaque commémorative, place du Chaos du Moulin, sur le sentier touristique. C'est un don de l'association des familles Kirouac, mais elle a été réalisée sur place en granit bleu d'Huelgoat. Après l'apéritif en Mairie, en présence du maire Robert Cleusio, et du repas à l'Hôtel du Lac, c'est la grande rencontre des artisans de ces retrouvailles : Jean-François Pellan, président du Cercle généalogique du Finistère ; Youenn Gwernic, artiste sculpteur et ami de Jack Kerouac à New-York dans les années 60 ; Pierre Le Bris, le libraire à qui Jack Kerouac a rendu visite à Brest en 1965 ; Clément Kirouac, le président de l'association des familles du même nom ; Hervé Quéméner, rédacteur en chef de Bretagne-Magazine et Patricia Dagier, généalogiste, ces deux derniers étant les co-auteurs du livre « Jack Kerouac, au bout de la route... la Bretagne ».



Entre Clément Kirouac et Patricia Dagier, la plaque commémorative où est gravé le texte suivant : *En Hommage à URBAIN-FRANÇOIS LE BIHAN Sieur DE KERVOAC, fils du Notaire royal François-Joachim Le Bihan, Sieur de Kervoac et de Catherine Bizien. Originaire de Huelgoat, il partit en Nouvelle-France vers 1721 et épousa Marie-Louise Bernier en 1732 à Cap Saint-Ignace, Québec. Il est l'Ancêtre de tous les Kerouac, Kirouac et Keroack d'Amérique. Ce 9 juillet de l'an 2000. Association des familles Kirouac Inc.*

Les jeudi 13 et vendredi 14 juillet à Quimper : Visite de la ville et réception à l'Hôtel de Ville en présence de Philippe Mell, adjoint au Maire ; Réception à l'Hôtel du département en présence de Daniel Créoff, Vice-président. Renconau Restaurant « La Jonquière ».



Entre Clément et Éliane Kirouac, Patricia Dagier et Hervé Quéméner, les auteurs du livre « Jack Kerouac, au bout de la route... la Bretagne ».

Voilà pour les grands moments. Précisons que les Kirouac d'Amérique ont même eu l'heureuse surprise de voir deux « cousins » qui les attendaient à Huelgoat : Un Parisien et une dame de Braspars, origine Le Bihan certifiée. Et puis, il y a eu toutes les autres journées qui leur ont permis de découvrir ce beau pays qu'est la Bretagne. Tous les membres sont unanimes pour dire qu'ils ont eu beaucoup de plaisir. L'Union des Bretons est heureuse de partager ce plaisir !

LES LAFLAMME/QUÉMÉNEUR À L'ÎLE D'ORLÉANS

L'association des familles Laflamme organisait également son second rassemblement au Camp Saint-François de l'Île d'Orléans, les samedi 26 et dimanche 27 août derniers. Pas une petite réunion de familles : 235 personnes étaient présentes ! Pratiquement toutes les régions du Québec étaient représentées. Mais on recensait également des Californiens, des Anglais de Londres... et des Australiens ! C'est par l'internet que ces derniers avaient pris connaissance du rassemblement et avaient ainsi pu programmer des vacances québécoises pour pouvoir se rendre à l'Île d'Orléans.

Le premier objectif de ce rassemblement était le lancement du Dictionnaire des Familles Laflamme, le fruit du travail de la généalogiste de l'association : Annette. Tous les exemplaires disponibles ont disparu en une demi-heure.

L'aspect festif n'a pas été absent de ce rendez-vous : Messe commémorative, souper, théâtre et prestation d'une chorale le samedi ; brunch le dimanche... Tout était de mise pour favoriser les échanges fraternels et enrichissants. La mise en valeur des affinités qui se prolongent en manifestations de solidarité et en création de contacts fructueux.





Le rassemblement des familles Laflamme fut l'occasion de revêtir des costumes d'époque.

Ghislaine Laflamme nous remercie d'ouvrir les colonnes de notre journal à son association. Réponse : Ghislaine, c'est la moindre des choses car votre association est un des exemples – de plus en plus nombreux – de manifestation d'attachement des gens d'ici à leurs racines. Pour mémoire, François Quéméneur dit Laflamme vint de Ploudaniel, près de Lesneven dans le Nord-Finistère à la fin du XVIIe siècle, et c'est à Saint-François Île d'Orléans qu'il a fondé sa famille.

COMMUNIQUÉ DE L'ASSOCIATION DES FAMILLES LEGAULT

La troisième rencontre des familles Legault dit Deslauriers se tiendra le dimanche 19 novembre à 13h30 à l'hôtel Holiday Inn de Pointe Claire face au centre commercial Fairview. La conférence sur l'ancêtre – une contribution du soldat François Keret dit Lavallée - sera suivie de l'assemblée générale. Monique Legault au 450-427-2743 ; monique_legault@videotron.ca ; <http://legasso.citewb.net>.



Voilerie Air Terre Mer

 404 Grand Boulevard est
 St-Basile le Grand
 Qué. J3N 1A4
 Canada
 (450) 441-5367
www3.sympatico.ca/gbourhis



Les Bretons de la Nouvelle-France



« Dictionnaire biographique des Bretons de Nouvelle-France ». On ajoutera, éventuellement, les autres sources afin de bien montrer que, dans beaucoup de cas, toute la lumière n'est pas encore bien établie. AK

BAUCHÉ ou BAUVAIS dit LARUINE

Nicolas Bauché est né dans la paroisse de Toussaint à Rennes (Ille-et-Vilaine) entre 1664 et 1667. Il arrive au Canada comme soldat. En 1697, il épouse Anne Quentin, veuve Lamarre à L'Ange-Gardien. Quatre enfants naîtront de cette union. En 1712, il épouse en secondes noces, à Charlesbourg, Marie Fleury. Deux autres enfants naissent de ce mariage. Nicolas Bauché demeure à Québec en 1700, à Varennes en 1705, à Pointe-aux-Trembles de Québec (Portneuf) en 1711 et à Charlesbourg de 1713 à 1716. Nicolas Bauché décède à l'Hôtel-Dieu de Québec en 1716 sous le nom de Nicolas Bauvais. Autres variantes du nom : Bosché, Bouché, Beauhaire, Beauvais.

BOUCHARD dit LA VALLÉE

René Bouchard est né en 1668 à Lavau-sur-Loire, canton de Savenay aujourd'hui en Loire-Atlantique. En 1696, il épouse Marie-Anne Sauvageau à Montréal. Seize enfants sont issus de ce mariage. Taillandier et forgeron de profession, il réside en face de la Porte des Récollets en 1731, dans une maison avec jardin hors de l'enceinte de la ville. Il décède à Montréal en 1736. Attention ! Le dictionnaire généalogique des familles québécoises donne pas moins de quatre autres origines pour les Bouchard : L'Aisne (Picardie), la Charente-Maritime, la Sarthe (Pays de Loire) et Paris. Tous les Bouchard ne sont donc pas bretons !

BOURGAUD dit LACROIX

Gilles Bourgaud est né en 1662 à Saint-Alban, canton de Pléneuf dans les Côtes-d'Armor. Il arrive en Nouvelle-France en 1687 comme soldat. En 1694, il épouse Marie Gazaille à Contrecoeur ; neuf enfants seront issus de cette union. Reconverti comme agriculteur, Gilles Bourgaud obtient successivement trois concessions de la seigneurie de Contrecoeur : en 1695, 1702 et 1719. C'est là qu'il décède en 1737.

BOURGAUD

Jean-Baptiste Bourgaud est né vers 1698 à Pleurtuit près de Dinard (Ille-et-Vilaine). En 1719, il épouse Thérèse Behier à Saint-Malo (toujours en Ille-et-Vilaine) et c'est avec femme et enfants (Jean, né en 1719 ; Jean-Baptiste, né en 1721 et Augustine née en 1733) qu'il débarque en Nouvelle-France en 1733. Il réside à Charlesbourg jusqu'en 1734 puis s'installe à Berthier-sur-Mer où il décède en 1739.

BRUNET dit DAUPHINÉ

Alexis Brunet est né en 1710 à Ancenis (Loire-Atlantique). Maître tailleur, c'est à Québec qu'il s'installe et qu'il se marie trois fois : Avec Catherine Harnois en 1732, Marguerite Racine en 1745 et Marie-Joseph Maheu en 1765. On sait que six enfants sont nés de la seconde union. Alexis Brunet est mort à Québec en 1775.

BUREAU dit SANSOUCY

Louis Bureau vient de Saint-Sébastien-sur-Loire (Loire-Atlantique) où il est né en 1631. Il arrive en Nouvelle-France en 1665 comme soldat dans le régiment de Carignan. Reconverti dans l'agriculture dans la région de l'Ancienne-Lorette, il se maria deux fois à Québec : En 1685 avec Marie-Anne Gauvin et en 1695 avec Marie Coqueret. On recense au moins deux enfants du premier mariage.

CAMPION dit LA BONTÉ

Étienne Campion est né en 1701 à Pont-l'Abbé (Finistère) pour Marcel Fournier, à Plobannalec pour Normand Robert (Voir An Amzer # 30). Il est de toute

façon bigouden de son état et le premier auteur cité apporte une précision intéressante : c'est en tant que cabaretier qu'il s'installe à Montréal dans la rue Capitale en 1732. C'est la même année qu'il épouse Charlotte Pépin qui lui donne six enfants. Étienne Campion décède à Montréal en 1753.

CHESNAY dit LA GARENNE

Bertrand Chesnay est né à Saint-Brieuc (Côtes-d'Armor) entre 1621 et 1626. Il arrive en Nouvelle-France vers 1647. Il s'installe comme marchand à Québec (rue du Cul-de-sac) où il épouse Madeleine Bélanger en 1656 ; elle lui donnera quatorze enfants. En 1664, il acquiert le fief de Lothainville dans la seigneurie de Beaupré au cours d'une vente aux enchères. Devenu seigneur, il s'installe alors dans son manoir. En 1671, il épouse Élisabeth Aubert en secondes noces à Château-Richer. Bertrand Chesnay, sieur de Lothainville, décède à Québec en 1683.

CHAURÉ, CHAUREL, CHORÉ, CHORET, CHOUREL, ETC...

Les Charrette sont-ils bretons ? Voilà la question qui nous a été posée il y a quelques mois par un citoyen ainsi nommé. Pour René Jetté, non ! Pour Marcel Fournier, oui, mais par déduction seulement et voici comment : Mathieu Choret est né en Bretagne vers 1620. On n'a pas d'autres précisions pour mieux localiser sa naissance ! On le trouve à Québec, puis à Trois-Rivières en 1645. En 1647, il retourne en France, et plus exactement à La Rochelle, pour épouser Sébastienne Veillon. En 1649, il obtient une concession dans la seigneurie de Beauport où il s'installe avec son épouse. Mathieu Choret fut inhumé à Québec en 1664. Marcel Fournier ajoute Chauré, Chorel, Chauret, Charrette et Charest comme variantes du nom. De là à en déduire que les très nombreux Charrette et Charest du Québec sont d'origine bretonne est erroné. Voici l'explication de Michel Charrette de Betsiamites qui, preuves en main (le dictionnaire des familles Charrette), descend de Mathieu Chourel (une autre version) et de Sébastienne Veillon. C'est avec les évolutions successives que le nom prend la forme définitive de Charrette au milieu du XIXe siècle. Quant aux Charest d'aujourd'hui, leur origine émane des Charet du Poitou. Mais les Charrette ignorent toujours la leur...

CORNIC dit DUMOULIN

Marcel Robidas, membre de l'Union, en était arrivé à conclure que son ancêtre Cornic venait de Saint-Pol-de-Léon (Voir An Amzer # 28). Le maire de Saint-Pol, lui-même membre de notre Union, nous a fait venir un document capital : La saisie informatique des naissances dans sa ville de 1582 à 1900. Première constatation : On n'y trouve aucun Cornic, mais il y a pléthore de Cornec ! Deuxième constatation : Il y a un « trou » entre 1749 et 1883, et la seconde moitié du XVIIIe siècle était celle qui intéressait plus particulièrement Marcel Robidas. Qu'à cela ne tienne ! Les recherches vont continuer !

**CHATEAU
DE
L'ARGOAT
HOTEL**

524, rue Sherbrooke Est
Montréal, Qc
H2L 1K1

Réservations
Tél: (514) 842-2046
Fax: (514) 286-2791

Voilerie Air Terre Mer

NEILPRYDESAILS

404 Grand Boulevard est
St-Basile le Grand
Que, J3N1M4
Canada
(450)441-5367
www.3.sympatico.ca/gbourhis

La Petite Bretonne

PÂTISSERIE
VIENNOISERIE

Serge Bohec
Président

Tél: (450) 435-3381
Fax: (450) 435-0944

1249, boul. Labelle, Blainville (Québec) J7C 2N5



An Amzer... et Vous!



LES JEUX D'AN AMZER

Le jeu du printemps (n° 30): An Amzer # 31 ne vous avait pas donné les bonnes réponses, personne ne les avait trouvées. Il fallait donc reconnaître Théodore Botrel, né dans les Côtes d'Armor et qui s'était retiré dans les douces du pays des peintres – Pont-Aven – à la fin de sa vie. C'est vrai que Montréal lui a fait un triomphe en 1903. Il y était venu pour encourager une levée de fonds dans le but d'ériger une statue à Jacques Cartier à Saint-Malo. Quant au saint d'Île-et-Vilaine, et plus exactement de Monfort-sur-Meu, il s'agit, bien entendu, de Louis-Marie Grignon. Marc Rannou, l'un de nos membres montréalais, apporte une précision supplémentaire : le saint homme a créé, non pas deux ordres religieux, mais trois. Aux Monfortains et aux Filles de la Sagesse, il fallait ajouter les Frères de Saint-Gabriel.

Le jeu de l'été (n° 31) : Les bonnes réponses étaient 13, 22, 32 et 41. Saint Tugdual est le saint fondateur du diocèse de Tréguier où la cathédrale lui est consacrée. Le marquis de La Roche a essayé, en vain, d'obtenir le titre de gouverneur de Morlaix avec l'appui de Catherine de Médicis, dans la seconde moitié du XVIe siècle. À son actif, il a également une tentative infructueuse de colonisation de l'Île des Sables au large de la Nouvelle-Écosse (Voir An Amzer # 24 page 8). L'ancêtre de Jack Kerouac et des familles Kirouac du Québec s'appelaient Le Bihan. Le Bris n'était qu'un nom d'emprunt. (Tous les détails dans An Amzer # 30 page 8). Enfin, le Pays bigouden étant un état dans l'état, le second du nom est la Cornouaille, la partie sud du Finistère. Deux personnes ont donné les réponses exactes mais une douzaine de passports ont été distribués à ceux qui ont tenté leur chance.

10 ENTRÉES GRATUITES À GAGNER POUR LE FEST-NOZ DE L'HALLOWEEN !

Trouvez les bonnes réponses aux cinq questions suivantes et transmettez-les sur notre boîte vocale (514-990-1037) **avant le samedi 28 octobre 18h00**. Toutes les réponses se trouvent dans les pages du présent numéro :

- 1 – Lors de son tour du monde, Guy Bescond a visité un seul pays d'Afrique. Lequel ? 11 – L'Algérie ? 12 – L'Égypte ? 13 – L'Éthiopie ?
- 2 – Cet été, Gould a organisé son 2^e Festival des traditions écossaises. Gould est un village typique : 21 – des Cantons de l'Est ? 22 – des Bois-Francs ? 23 - de Gaspésie ?
- 3 – Kendal'ch a 50 ans. Où se tiendra le dernier rassemblement de l'an 2000, et plus exactement le 1^{er} dimanche de décembre ? 31 – Saint-Pol-de-Léon ? 32 – Quimper ? 33 – Redon ?
- 4 – La musique bretonne dépasse les frontières de sa province d'origine. C'est le cas du groupe Deskomp qui a fait parvenir son disque à l'Union. Où se produit Deskomp ? 41 – En Provence ? 42 – En Corse ? 43 – En Île-de-France ?
- 5 – Chambly est jumelée, depuis 10 ans, avec une petite cité des Côtes d'Armor qui possède également un fort. Quelle est cette ville ? 51 – Fréhel ? 52 – Plouha ? 53 – Tréguier ?

LA LETTRE D'INFORMATION DE L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE FRANÇAISE À L'ÉTRANGER.

Voici le contenu des trois derniers numéros de « La Lettre » :

- # 80 : Le bilan de compétences : un moyen de valider son projet d'expatriation ou de réinsertion.
- # 81 : La couverture maladie universelle.
- # 82 : Reconnaissance des diplômés étrangers en France.

Ces textes ne peuvent être résumés dans ce journal au risque d'en altérer le sens. Les personnes qui souhaitent en obtenir des copies laissent un message avec leurs coordonnées sur notre boîte vocale (514-990-1037). Ce service sera rendu uniquement aux membres en règle de leur cotisation

COMMUNIQUÉS

Le Consulat de France à Montréal nous fait part des nouvelles coordonnées de son site web : <http://consulfrance.montreal.org>. Toutes les associations françaises implantées à Montréal – et donc l'Union des Bretons – y seront accessibles par lien.

Alain Le Guen, notre ancien président, avait lancé un appel dans An Amzer # 30 pour compléter sa collection de cartes d'affaires. Le cap des 10 000 est franchi et il tient à remercier plus particulièrement Louise Cottonec-Delorme et Franck Aupiais.

NOS ANNONCEURS

Bar bistro Yer Mad, Montréal	514-522-9392
Brasserie McAuslan, Montréal	514-939-3060
Cidrerie du Minot, Hemmingford	450-247-3111
Crêperie bretonne, Drummondville	819-477-9148
Crêperie Ty-Breizh, Montréal	514-521-1444
Hôtel Casa Bella, Montréal	514-849-2777
Hôtel Château de l'Argoat, Montréal	514-842-2046
Hôtel Manoir de Sherbrooke, Montréal	514-845-0915
Maitre Saladier, Boisbriand	450-435-0674
Pâtisserie La Petite Bretonne, Blainville	450-435-3381
Services financiers Investors, Westmount	514-935-3520
Transports Gé-Ber, Montréal-Nord	514-852-1287
Voilerie Air Terre Mer, Saint-Basile-le-Grand	450-441-5367

Nos annonceurs nous apportent leur soutien, sachons leur apporter le nôtre.

An Amzer© est le bulletin trimestriel de l'Union des Bretons Inc. Dépôts légaux : Bibliothèque nationale du Canada 2000 ; Bibliothèque nationale du Québec 2000 ; ISSN : 1480-8870 (1480-8889 pour le web).

Rédaction : André Kervella, avec la collaboration de Roselyne Bordais-Fraval, Paulette Cormault, Ghislaine Laflamme, Diane Le Floch, Franck Aupiais, Clément Kirouac, Pierre Le Bot, Kendal'ch et la revue de presse de la MIRCEB.

Mise en pages : Paulette Cormault.

Impression : Recto-Verso (Côte-Vertu) : 514-338-1872.

Adhérer à l'Union des Bretons Inc est une façon de marquer son appartenance à une communauté qui respecte avant tout les opinions de chacun. C'est aussi participer au rayonnement de la Bretagne au Canada. L'adhésion vous donne l'abonnement au journal An Amzer avec accès à ses colonnes dans le cadre d'une tribune libre et aux petites annonces gratuites, des tarifs préférentiels pour nos événements. Le fichier des membres de l'Union est statutairement protégé, c'est-à-dire qu'il ne peut être cédé ou vendu à qui que ce soit.

BULLETIN D'ADHÉSION À L'UNION DES BRETONS

M. Mme Mlle Nom : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Adresse électronique : _____

Téléphone résidence : _____ Télécopieur : _____

COTISATION : Familiale : 25\$ ()
Individuelle 15 \$ ()
Résident en France : 50 FF ()

Envoyer ce bulletin complété avec votre chèque à :
Union des Bretons, C.P. 514, Succursale B
Montréal (Québec) H3B 3K3